

# Zusammenarbeitserklärung

Kopenhagen und Hamburg haben mit insgesamt sieben Millionen Einwohnern, hervorragenden Wissensinstitutionen und einer Reihe dynamischer Unternehmen eine zentrale Bedeutung für Nordeuropa und Skandinavien. Mit der festen Fehmarnbeltquerung ergibt sich für die beiden Städte eine einzigartige Möglichkeit, weiterhin Wachstum und Beschäftigung zu schaffen. Sollen diese Potentiale realisiert werden, so erfordert dies eine enge Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Städten. Sie soll sichern, dass Hamburg und Kopenhagen Garanten für das ökonomische Wachstum in der ganzen Region sind.

Es ist von zentraler Bedeutung für die zukünftige Zusammenarbeit, dass die notwendige Infrastruktur in Dänemark und Norddeutschland ein Niveau erreichen, bei dem die Reisezeit zwischen den beiden Städten mit schnellen Zugverbindungen auf maximal 2,5 Stunden reduziert werden kann. Das erfordert eine besondere Aufmerksamkeit mit Hinblick auf die Infrastrukturbedingungen und die Flaschenhälse auf deutscher und dänischer Seite der Fehmarnbeltquerung. Die Partner werden darauf hinarbeiten, bereits vor der Eröffnung der festen Querung im Jahr 2020 die Zugverbindungen und eventuelle Flugverbindungen zu verbessern. Sie sind sich einig darin, die Interessenwahrnehmung gegenüber den nationalen Regierungen und den Eisenbahngesellschaften in diesem Punkt zu verstärken.

Die Partner sind sich ebenfalls einig darin, die innovative Rolle ihrer Städte durch eine gemeinsame Interessenwahrnehmung gegenüber der EU Kommission prominent auf der europäischen Agenda zu platzieren. Hierbei wird neben der festen Fehmarnbeltquerung ein besonderes Augenmerk dem zukünftigen EU-Haushalt gelten. Damit soll gesichert werden, dass die Kommission finanzielle Mittel für innovative Stadtentwicklung bereitstellt und die Partner eine gestärkte Position in Bezug auf das Kommissions-Programm „Smart Cities“ von Mitte Juni 2011 haben, soweit es sich auf die Unterstützung der oben genannten Ziele bezieht.

Die Partner wünschen die Durchführung gemeinsamer Projekte, aufbauend auf den Stärken der beiden Städte und als Beitrag zu einer engeren Integration in Verbindung mit der festen Fehmarnbeltquerung. Dies bezieht sich auf Projekte aus den Bereichen Stadtentwicklung, Life Sciences, Maritime Wirtschaft, Ernährungswirtschaft, IT, Logistik, Klimaforschung, Erneuerbare Energien, Materialforschung, Tourismus, Kultur und Kreativwirtschaft. Projekte aus diesen Bereichen sollen offen sein für die Beteiligung anderer Akteure aus der Region.

Die Partner richten eine gemeinsame Arbeitsgruppe zwischen der Senatskanzlei in Hamburg und der Ökonomeverwaltung in Kopenhagen ein. Die Arbeitsgruppe wird die zukünftige Zusammenarbeit koordinieren und im Verlauf des Jahres 2011 konkrete Projekte vorschlagen.

Kopenhagen, 29. Juni 2011

---

**Olaf Scholz**

Erster Bürgermeister  
Freie und Hansestadt Hamburg

---

**Frank Jensen**

Oberbürgermeister  
Stadt Kopenhagen

# Samarbejdserklæring

København og Hamborg har med i alt 7 mio. indbyggere, fremragende vidensinstitutioner og en række dynamiske virksomheder en central betydning for Nordeuropa og Norden. Med Femern Bælt-forbindelsen får byerne en unik mulighed for at skabe yderligere vækst, beskæftigelse og livskvalitet. Hvis dette potentiale skal realiseres fuldt ud, kræver det et tæt samarbejde mellem vores to byer. Samarbejdet skal sikre, at Hamborg og København bliver drivere for den økonomiske vækst i hele regionen.

Det er centralt for et fremtidigt samarbejde, at den nødvendige infrastruktur i såvel Danmark som Tyskland når et niveau, hvor rejsetiden mellem de to byer kan reduceres til maksimalt 2,5 timer. Det kræver en særlig fokus på infrastrukturen på den tyske side og på flaskehalse på den danske side af Femern Bælt. Parterne vil arbejde for at togforbindelserne og evt. flyforbindelse forbedres, allerede inden den faste forbindelse åbner i 2020. Parterne er derfor enige om at styrke interessevaretagelsen overfor de nationale regeringer og jernbaneselskaber i Danmark og Tyskland.

Parterne er også enige om at sikre, at byernes innovative rolle placeres centralt på den europæiske dagsorden. Det skal ske gennem en fælles interessevaretagelse overfor EU-kommissionen. Her vil der især være fokus på kommende Femern-forbindelse og det fremtidige EU-budget. Det skal også sikres, at Kommissionen afsætter midler til innovative byløsninger og at parterne står stærkere i forhold til EU-kommissionens "Smart Cities" program, i det omfang at programmet understøtter ovennævnte formål.

Parterne ønsker også at gennemføre projekter, som bygger på byernes styrkepositioner og som kan bidrage til en tættere integration i forbindelse med den faste forbindelse over Femern Bælt. Det drejer sig bl.a. om life sciences, det maritime område, fødevarer, IT, logistik, clean tech og klima, energi, materialeforskning, turisme, kultur og kreative erhverv. Disse projekter kan udvides til at omfatte andre aktører i regionen.

Parterne etablerer en fælles arbejdsgruppe mellem Senatskanzlei i Hamborg og Økonomiforvaltningen i Københavns Kommune. Arbejdsgruppen vil koordinere det fremtidige samarbejde og komme med forslag til konkrete samarbejdsprojekter i løbet af 2011.

Kopenhagen, 29. Juni 2011

---

**Olaf Scholz**  
Erster Bürgermeister  
Freie und Hansestadt Hamburg

---

**Frank Jensen**  
Overborgmester  
Københavns Kommune